

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto Filistyn powiedział: Ja znieważam* dziś szeregi Izraela! Dajcie mi wojownika, a będziemy z sobą walczyć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem dodał: Ja dziś znieważam szeregi Izraela! Wystawcie mi wojownika! Będziemy z sobą walczyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Filistyn dodał: Rzucam dziś wyzwanie wojskom Izraela. Dajcie mi człowieka, a będziemy ze sobą walczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam dziś urągał hufom Izraelskim; dajcie mi męża, a niech czyni ze mną pojedynek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mawiał Filistyn: Jam dziś urągał ufcom Izraelskim! Dajcie mi męża i niech czyni ze mną pojedynek!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem dodał Filistyn: Oto urągałem dzisiaj wojsku izraelskiemu. Dajcie mi człowieka, będziemy z sobą walczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jeszcze Filistyńczyk: Ja zelżyłem dzisiaj szeregi Izraela, powiadając: Stawcie mi wojownika, a będziemy walczyć z sobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wołał dalej: Szydżę dzisiaj z szeregów Izraela. Dajcie mi jakiegoś człowieka, a będziemy ze sobą walczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił dalej Filistyn: „Ja wyzywam dziś armię Izraela: Przyślijcie mi jakiegoś człowieka, abyśmy mogli walczyć!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Filistyn wołał [dalej]: - Rzucam dzisiaj wyzwanie oddziałom Izraela. Dajcie mi wojownika, a będziemy z sobą walczyli!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав чужинець: Ось я сьогодні, в цьому дні, зневажив ізраїльський табір, дайте мені мужа, і боротимемось оба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Pelisztyn powiedział: Dzisiaj zelżyłem israelskie hufce, mówiąc: Dajcie nam męża, byśmy ze sobą walczyli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ów Filistyn rzekł jeszcze: ”Ja dzisiaj urągam szeregom bojowym Izraela. Dajcie mi jakiegoś człowieka i walczmy ze sobą!”

¹⁾ Tj. znieważylem, pf. zdecydowania.